

MAY 7-10, 2015



**TRANS|LATIONS** 10

THE SEATTLE TRANSGENDER FILM FESTIVAL



**NORTHWEST FILM FORUM**

# LETTER FROM THE FESTIVAL DIRECTOR

Hello!

I am thrilled to welcome you to the 10th anniversary of Translations: the Seattle Transgender Film Festival!

Way back in 2006 when Cresdan Maite and Three Dollar Bill Cinema started the festival with a handful of screenings at the Gender



Odyssey Conference, who could have known that ten years later it would become the internationally recognized event it is today?

It's been quite the year for transgender folks in the media: from Laverne Cox making history as both the first transgender actor to be nominated for an Emmy and the first trans person on the cover of Time magazine; to Janet Mock's New York Times bestselling memoir, *Redefining Realness*; to the TV series *Transparent* winning two Golden Globes; to 14-year-old Jazz Jennings becoming a nationally known activist, just to name a few. However, we are also enduring an epidemic of trans youth suicides, and facing staggering rates of violence at the hands of transphobia. The trans community has come so far and yet there's so much more work to do. I am honored to be at the helm of Translations and hope that through the power of cinema we might change minds, educate, heal, and continue to celebrate our beautiful community.

This year's lineup of extraordinary films spans the globe, with lots of exciting local premieres and special guests! We open with the inspiring documentary *GAME FACE*, host band ManDate's first ever performance on Saturday night, and close with the romantic comedy, *TWO 4 ONE*.

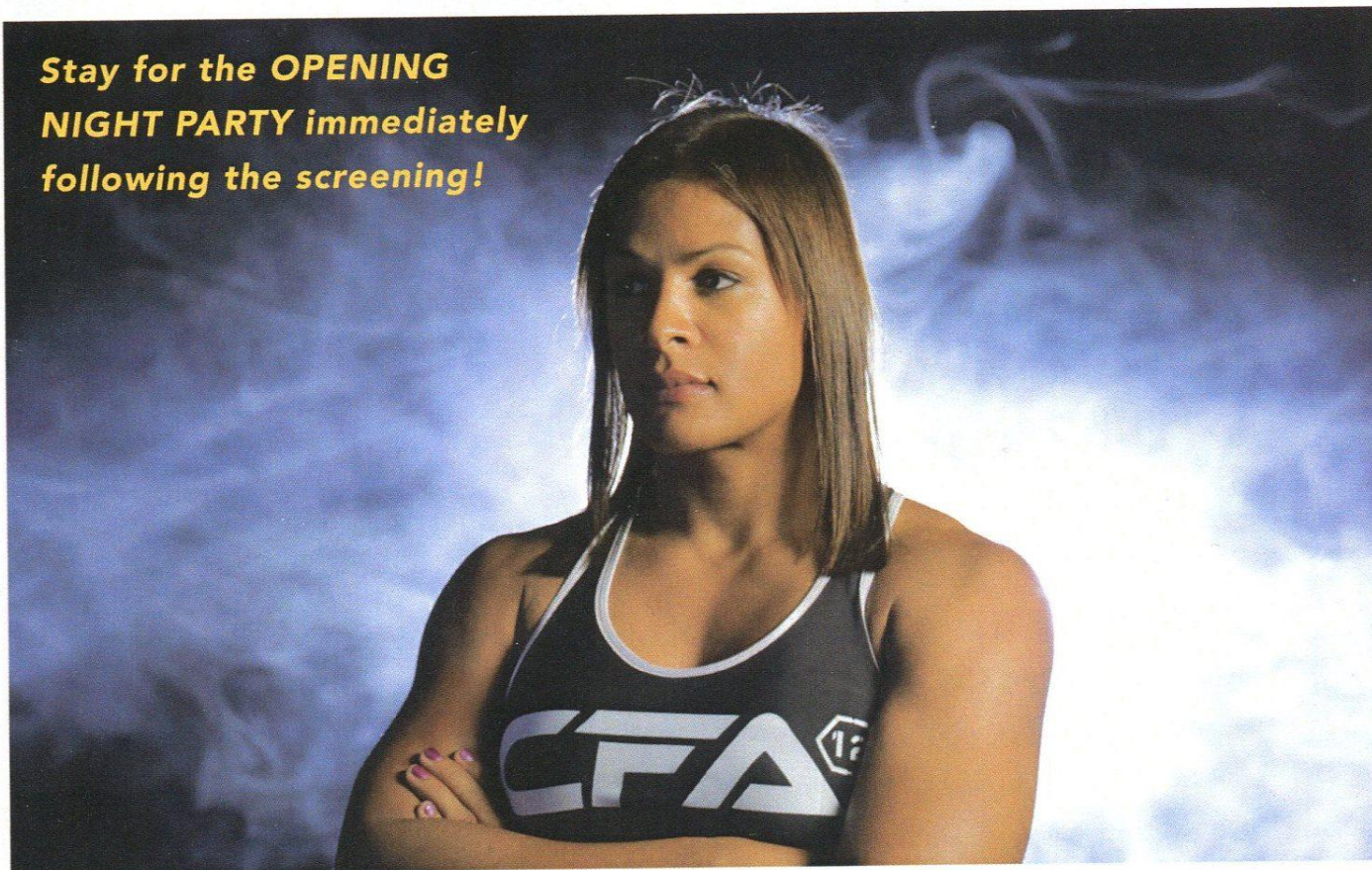
Thank you for celebrating our 10th anniversary by coming to see the best in trans cinema!

Sam Berliner, *Festival Director*

# OPENING NIGHT!

**THURSDAY, MAY 7**

*Stay for the **OPENING NIGHT PARTY** immediately following the screening!*



**7:30 PM**

## **GAME FACE (NWFF) *West Coast Premiere!***

*Michiel Thomas; 2014; Belgium, US; 99 min.* Caught between the driving desire to achieve their dreams of athletic achievement and the need to be true to themselves, transgender mixed martial arts fighter Fallon Fox and gay Oklahoma college basketball player Terrence Clemens have to put their game face on every day. This inspiring documentary follows the subjects through an emotional and harrowing arc as they agonize whether, when, and how to come out and deal with the ramifications from the fans, allies, officials, and media after they do. Don't miss this special Opening Night screening with Fallon Fox in person! **Contains scenes of violence.**  
*Co-presented by Pride Foundation and Sistah Sinema.*

## Pre-Festival Screening & Reception! Sunday May 3

**FREE!**

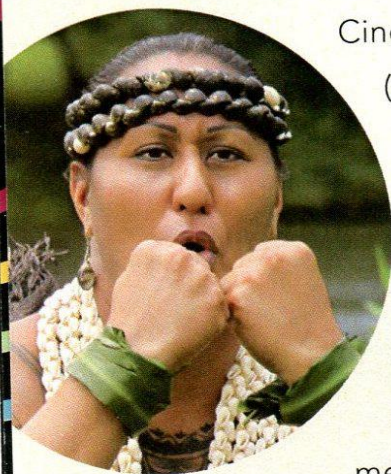
### 1-5 PM **KUMU HINA** (Seattle Public Library Central Branch)

*Dean Hamer & Joe Wilson; 2014; US;  
77 min.* Join us for a FREE pre-festival  
screening of KUMU HINA at the Seattle  
Public Library's Central Branch presented  
by Pride ASIA, Three Dollar Bill  
Cinema and U.T.O.P.I.A.

(United Territories  
Of Pacific Islanders  
Alliance). Refresh-  
ments provided.  
KUMU HINA won  
the Frameline Jury  
Award for Achieve-  
ment in Documentary

(and SLGFF 2014's Jury

Honorable Mention) for its incredibly  
powerful portrait of Hina, a "mahu": in  
Hawaiian culture, a person who embraces  
both the male and the female inside.  
Hina teaches at a school dedicated to  
keeping Hawaiian tradition alive. Among  
the students is Ho'onani, a sixth-grade  
tomboy who sees herself, like Hina, as "in  
the middle" and decides to hula dance  
with the boys. Hina's own story, her chal-  
lenges and courage, and her relation-  
ship with her younger Fijian husband are  
honestly and movingly portrayed in this  
inspiring film.



**FRIDAY, MAY 8**

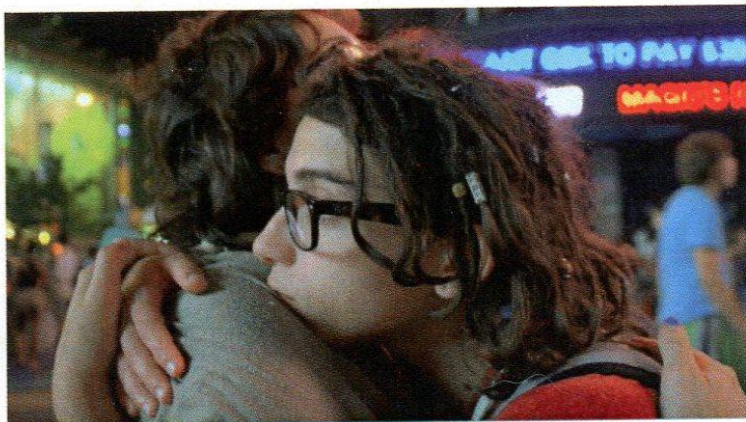


### 5:00 PM **ASCENDANCE: ANGELS OF CHANGE** (NWFF)

**\$5 screening! Northwest Premiere!**

*Debra Simone; 2015; US; 102 min.* Activist  
Bamby Salcedo guides a group of trans-  
gender teens through the process of  
becoming "Angels of Change" in this  
empowering, vogue-tastic documentary. A  
diverse group of 12 youths, selected from the  
Center for Trans Youth Health and Develop-  
ment at Children's Hospital Los Angeles, push  
themselves to complete this rite of passage  
to create a runway show and calendar that  
elevates them as champions in their commu-  
nity and examples of authentic living. Angels  
of Change raises funds to help provide trans  
and gender-nonconforming youth through  
age 25 with housing, medical care, and advo-  
cacy education. **Co-presented by Gender  
Diversity and City of Seattle Parks and  
Recreation.**

Screening with: **WHO I AM** *Kathryn  
Rothwell; 2014; US; 3 min.* Four teens find  
support in each other's friendship to speak  
honestly and confidently about their gender  
identities and how they don't fit into simple  
or predefined notions of male and female,  
masculine and feminine.



7:00 PM

## SONGS FOR ALEXIS

(NWFF)

*Elvira Lind; 2015; Denmark, US; 75 min.*

SONGS FOR ALEXIS follows two young teenagers' fight for identity and love for each other in American suburbia. 18-year-old Ryan, a talented musician, is wildly in love after meeting the beautiful and enigmatic 16-year-old Alexis at summer camp. Her parents' disapproval of Ryan forces her to choose between her family and an unsure future with the man she loves. The aches and pains of first love are all too universal, and documented alongside a powerful and supportive mother-son relationship in this coming-of-age film that resonates with emotion.

**Co-presented by Lambert House and Camp Ten Trees.**

Screening with: **TOMGIRL** *Jeremy Lynch & Stephen Przybylowski; 2015; US; 14 min.* This beautifully shot, local documentary introduces us to Jake, a gender-nonconforming seven-year-old, and his loving supportive community. Jake's adults share their thoughts about him, thoroughly exploring what is involved in raising a gender-nonconforming kid. Winner, Best Short Documentary at the 2015 San Luis Obispo International Film Festival.



9:15 PM

## LADY VALOR: THE KRISTIN BECK STORY (NWFF)

*Sandrine Orabona & Mark Herzog; 2014; US; 90 min.* Life, liberty, and the pursuit of happiness: those values took on a new meaning in the life of Kristin Beck, formerly US Navy SEAL Chris Beck. Beck served for over 20 years as a member of the elite Special Forces on SEAL Team 1 as well as the United States Special Warfare Development Group—what many in the public refer to as SEAL Team 6. Now, living as a transgender woman, she strives to find meaning in those ideals as she undergoes her transition. **Contains scenes of violence. Co-presented by Seattle Counseling Service.**

Screening with: **MOON PEOPLE** *Alexandra Grace; 2015; US; 7 min.* MOON PEOPLE explores gender fluidity and the elimination of labels pertaining to sexual orientation, challenging audience members to envision a genderless future.



## NOON 10th ANNIVERSARY RETROSPECTIVE SHORTS PROGRAM (NWFF)

Dive into the archives for our 10th Anniversary festival to watch this collection of our favorite short films from years past.

### OUTLAW *Alisa Lebow; 1994; US; 26 min.*

Leslie Feinberg, author of the award-winning novel *Stone Butch Blues* and other acclaimed writings, was a grass-roots activist and tireless fighter for transgender rights. This raw and confrontational 1994 manifesto asks the audience to examine gender assumptions and to treat the trans community with sensitivity, awareness, and dignity. This film screens in honor of the passing of Feinberg in November 2014.

**WHATEVER SUITS YOU** *Ashley Altadonna; 2007; US; 7 min.* Transforming a suit into a dress, with tattered fabric stitched and sewn together, becomes a visual metaphor for the filmmaker's physical and emotional processes of transitioning genders and celebrating a new identity.

**TRANNYMAL** *Dylan Vade & Chrys Curtis-Fawley; 2005; US; 2 min.* Trannymal's out to bring joy to the world: making the invisible

visible and turning shame into celebration, with reverence and irreverence, until we respect and cherish every single body. *Contains nudity.*

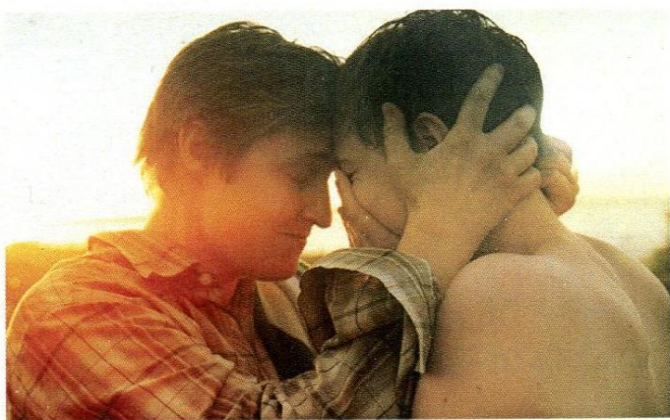
**WRONG BATHROOM** *Shani Heckman; 2006; US; 9 min.* Discover both the hilarious and unpleasant mishaps encountered by the touring San Francisco band Tribe 8 as they attempt to use the facilities.

**ON MY SKIN** *Amy Andre; 2006; US; 8 min.* A mixed-race transman reflects on family heritage and reconciling that with personal identity.

**TRANSPROOFED** *Andrea James; 2009; US; 14 min.* This comedy about transgender dating finds friends Ava and Joyce racing around hiding hints that Ava is trans before her unaware date arrives.

**REMEMBER ME IN RED** *Hector Ceballos; 2010; US; 15 min.* Fidelia is arranging her best friend Alma's funeral, only to have Alma's parents arrive from Mexico and insist their son be buried as a male. In this heartbreaking story of strong emotions, memory, and truth, Alma's friends pull together to honor both the parents' wishes and those of Alma herself.

**MIND** *Emma Crimmings; 2011; Australia; 26 min.* Through artfully incorporated archival, fantasy, and interview footage, Tom Cho reflects upon his childhood as a Chinese tomboy growing up in Australia who felt deeply the disappointment of his mother when he rejected dolls and pink walls in favor of Star Wars toys and Godzilla.



**2:00 PM** **52 TUESDAYS** (NWFF)

*Sophie Hyde; 2013; Australia; 109 min.*

16-year-old Billie is a vulnerable girl whose reluctant path to independence is accelerated when her mother reveals plans for gender transition and their time together becomes limited to Tuesday afternoons. As her parent navigates dramatic changes, the teen embarks on some physical explorations of her own. Filmed over the course of a year, once a week, every week—only on Tuesdays—the production's unique filmmaking rules bring a rare authenticity to this emotionally charged story of desire, responsibility, and transformation. Director Sophie Hyde's experimental debut feature received awards at the 2014 Sundance and Berlin film festivals. **Contains adult themes and sexual situations.**

Screening with: **SISSY** *Jen Crothers; 2014; Canada; 3 min.* What exactly is a sissy? Through lighthearted Super 8 footage, **SISSY** explores masculinity, gender identity, misogyny, and self-acceptance. **Co-presented by the University of Washington's Gender, Women, and Sexuality Studies Department and PFLAG Bellevue.**

**3:00 PM** **10TH ANNIVERSARY DISCUSSION** (12th Avenue Arts)

**FREE!**

Join us for a thought-provoking panel discussion reflecting upon the nature of transgender cinema over the past ten years. What kinds of stories were being told then? What is being made now? Where do we see trans cinema going in the future? Panelists include Gunner Scott, director of programs at Pride Foundation and longtime screening committee member for the Boston LGBT Film Festival and Translations; Elayne Wylie, local Seattle filmmaker and Translations screening committee member; Davora Lindner, SLGFF jury member, artist, and avid filmgoer; and Sam Berliner, Translations Festival Director and filmmaker. Moderated by Jason Plourde.



**4:30 PM** **ART AS NARRATIVE SHORTS PROGRAM** (NWFF)

From a performance artist working with papier-mâché, to an animation with cut-out mix-and-match body parts, to a dancer exploring the physicality of gender and race, to deconstructing gender binaries through drag, transmasculine artists of all kinds use their unique talents to explore gender in this

collection of artistic shorts. *Co-presented by The Q Center at the University of Washington and Gay City Health Project.*

**GENDERLESS JELLYFISH** *Coral Short; 2013; Canada; 3 min.* Basically, jellyfish are badass, they don't care about gender and they don't mess around.

**OF TRUTH A CANVAS** *Monely Soltani; 2011; US; 6 min.* A two-spirit Native Los Angeles artist chronicles in portraits his journey transitioning from female to male.

**BODY DIALECTIC** *Matt Fillmore; 2013; US; 13 min.* A bold and frank exploration of the body and how it changes naturally. Performance artist Justin Credible uses vivid, self-crafted body casts made over time, combined with words and performance to document a personal evolution of gender identity.

**BEYOND THE MIRROR'S GAZE** *Iris Moore; 2012; Canada; 4 min.* By playfully exchanging body parts, the couple in this lighthearted animation encourages viewers to contemplate their preconceptions about their own bodies and genders.

**IMPOSSIBLE BODIES** *Lani Rodriguez; 2014; US; 13 min.* niv Acosta is a transgender Black Dominican choreographer exploring the physicality of gender and race through their dance piece Impossible Bodies. "We have felt impossible outside of our safe environments," notes niv Acosta, in describing their experience with gender, culture, family, and art.

**MASCULINS** *Stephanie Young; 2014; Canada; 13 min.* MASCULINS is a portrait of three people who each have distinct masculine identities, and who embody transformation in very different ways. Through intimate cinematic approaches, the film identifies and embraces the human element in deconstructing gender binaries.

**100 CRUSHES, CHAPTER 6: THEY** *Elisha Lim; 2014; Canada; 2 min.* When Hari declares "they" as their pronoun, their friend's initial feelings of envy and resentment evolve into a deeper appreciation of the freedom of language and the expansive possibilities of gender.

**FUNCLE** *Maria Breaux; 2014; US; 8 min.* Here are the rules for our two-person fetish act: no direct contact, there are always two of us, and you are always across the room. But when the stakes are this high, what would be the right price for breaking all the rules? *Contains adult themes and language and explicit sexual content.*

**NARCISSUS** *Coral Short; 2011; Canada; 3 min.* A young transman discovers in himself a new identity, as self-reflection becomes self-love.

**ZANDEROLOGY** *Megan Rohrer; 2014; US; 20 min.* In this illustrated documentary, Zander Keig shares the transitional wisdom that he has come by through experiences including paralysis; stints a mental hospital, a gang, and the military; transitioning from female to male and to life as a social worker.





7:00 PM **XXY** (12th Ave Arts)

**FREE! Retrospective Screening**

*Lucia Puenzo; 2007; Argentina; 91 min.*

*Spanish with English subtitles.* This brilliant and unforgettable dramatic narrative (Grand Prize, 2007 Cannes Film Festival) centers on Alex, a 15-year-old intersex teenager who has been brought up female and is beginning to wonder about her body being different. Things come to a head when Alex's mother invites a surgeon and his family for a visit, painfully resurfacing the prospect of "corrective" surgery that Alex's father refused years before. Alex's attraction to the doctor's teenage son makes things even more confusing. Puenzo's first feature creates a moody and moving portrait that will leave you thinking about the nature of gender and the choices we face. **Contains adult themes and situations. Co-presented by Advocates for Informed Choice.**



7:00 PM **DRUNKTOWN'S  
FINEST** (NWFF)

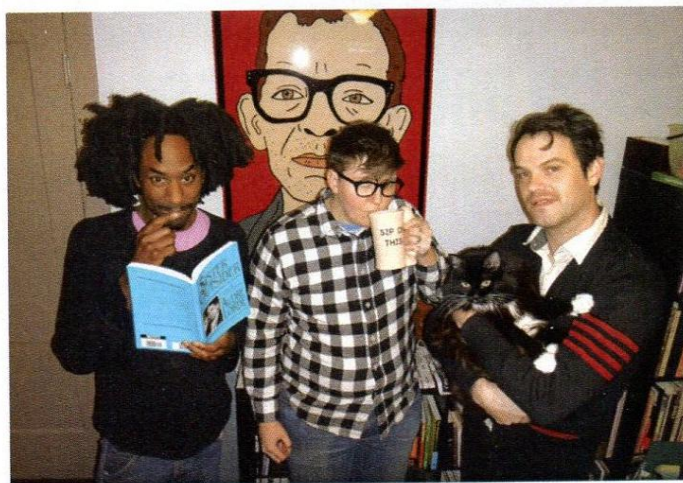
*Sydney Freeland; 2014; US; 93 min.* Life does not come easy for three Navajo youths in New Mexico, all trying to find their place in the world. Felixia looks for acceptance as a two-spirit; she wants to be loved by men and accepted by women, but finds both paths lacking. Sick Boy (Breaking Bad's Jeremiah Bitsui) has been swallowed by a life of violence while trying to provide for his family, and Nizhoni grapples with both the prospect of college and a dark secret from her past. As each one discovers their own rite of passage, they find the way forward often lies in a journey back to their starting point: the rez. **Contains adult themes, language and sexual situations.**

Screening with: **BROTHERBOYS**

**YARNIN' UP** *Lisa O'Brien & Aunty Gloria; 2014; Australia; 9 min.* Australian Brotherboys Kai and Dean use storytelling ("yarnin' up") to share their experiences of finding strength

and acceptance through community with other Sistergirls and Brotherboys, and within their Aboriginal culture.

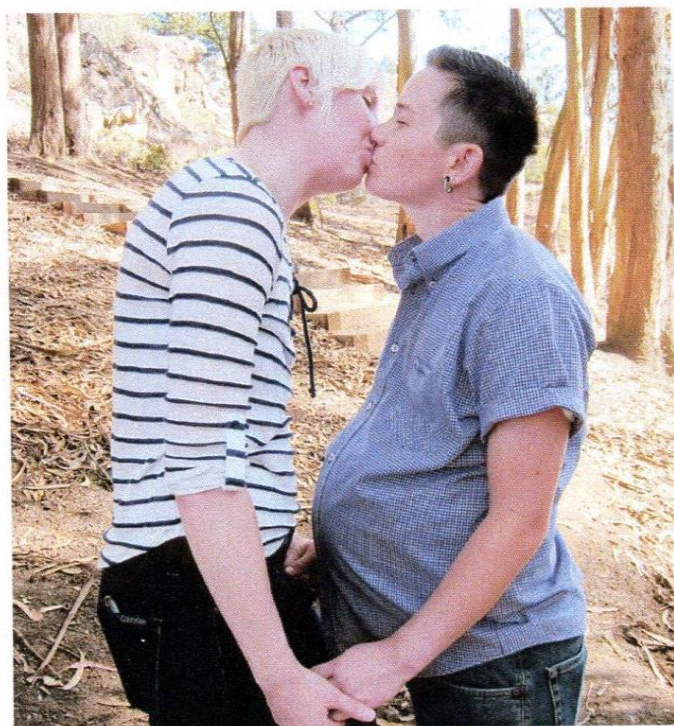
And **SISTAGIRLS** *Gavin Henderson & Andy McNamara; 2014; Australia; 9 min.* Meet Sistergirls Bree and Rosalina as they talk about their lives and their work to create a support network for transgender and gender-diverse people in Australia and the Tiwi Islands. **Co-presented by Sistah Sinema.**



**9:30 PM** **MANDATE PRESENTS:**  
**ORAL HISTORY (NWFF)**

*Clyde Petersen, Corey J. Brewer, Marc Mazique, & Lori Goldston; 2015; US; 60 min.* *Oral History*, the world-premiere performance by Seattle band ManDate, is a multimedia experience with live music by Clyde Petersen, Marc Mazique, and Corey J. Brewer, with special guest Lori Goldston. This show will take you on a journey through the changing landscapes of Seattle, politics, queer history, and the strange and wonderful world of VHS tapes. It's weird, queer, and arty. Remember when you liked Sonic Youth? We do too. This is a one-time performance, not to be missed! **Contains adult themes and imagery.**

**SUNDAY, MAY 10**



**12:15 PM** **TRANSGENDER**  
**FAMILY SHORTS PROGRAM**

**(NWFF) FREE!**

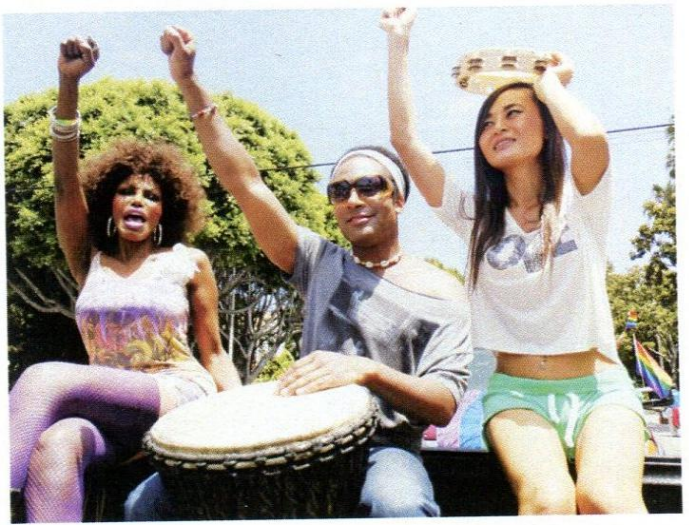
Three films examine what it means to be transgender in a family, whether it is transgender parents navigating conception, raising kids, or coming out to grown kids in *TRANSGENDER PARENTS*; being pregnant as masculine-identified people in *MASCULINE AND PREGNANT: TRANSCENDING GENDER*; or the local story of acceptance and understanding of a trans daughter, her mother, and her mentor in *TRANSJOURNEY*. These films remind us that love, family, identity, and belonging can transcend all boundaries of gender. **Co-presented by Ingersoll Gender Center.**

**TRANSGENDER PARENTS** *Rémy Huberdeau; 2013; Canada; 46 min.* Five stories from Canada, five very different

circumstances. From two trans dads figuring out pregnancy, to a son addressing the question of what to use if "Mom" no longer fits, to a couple banking sperm before one's transition, this documentary focuses on the struggle to live authentic lives and make the best choices about parenting.

**MASCULINE & PREGNANT:  
TRANSCENDING GENDER** *Cyn Lubow; 2014; US; 10 min.* A diverse group of six masculine-identified people who are pregnant relate their experiences and insights on gender and identity. **Contains adult language.**

**TRANSJOURNEY** *Alexia Kosmider & Blue Wade; 2014; US; 39 min.* "Life is change. Life is a journey." These are the opening words of Annabelle, one of two transgender women profiled in TRANSJOURNEY. Peek in on a short stretch of Annabelle's personal path as her mother visits, she reminisces with her friend and trans mentor, and she experiences the blossoming of love. Come to see the familiar faces and iconic Seattle destinations onscreen; stay for the exploration of the ever-surprising odyssey of life.



**2:30 PM IN FULL BLOOM:  
TRANSCENDING GENDER**  
(NWFF)

**Northwest Premiere!**

*Michael Brewer; 2014; US; 90 min.* This feature-length documentary follows the courageous journey of thirteen transgender and two gay actors as they examine their lives through the use of monologue, dialogue, and performance art while preparing for the world premiere of the stage play *Lovely Bouquet of Flowers: An Exploration of Non-Traditional Gender Voices*. Behind-the-scenes and onstage footage are interwoven with compelling interviews from the cast; dealing with family, discrimination, coming out, surgery, and the complexities of sexual identity and orientation—yet in the face of complex topics, the film retains a lighthearted touch. By sharing their own journeys, the actors transcend transgender by speaking to issues such as relationships, careers, and spirituality. **Contains adult themes and language.** *Co-presented by Pride Foundation and Seattle University's Triangle Club.*





**5:00 PM** **I BELIEVE IN ME**  
**SHORTS PROGRAM (NWFF)**

Travel around the US and the world in this collection of shorts about trans folks fighting to be who they are and coming out strong in the face of family strife, prison, racism, homelessness, and more. Onward! **Films in this program contain adult themes and language. Co-presented by Gender Justice League and Seattle University's Triangle Club.**

**I BELIEVE IN ME: FIGHTING FOR TRANS RIGHTS IN PRISON** *Leslie Von Pless; 2014; US; 7 min.* On the day of her release from state custody, Donisha McShan

tells the story of finding her voice and, with the help of Lambda Legal, standing up for her right to be treated as a woman.

**I'DENTITY** *Sharon Flynn; 2014; India; 26 min. Hindi & English with English subtitles.* Gender transition and the effects of class and caste status are explored in this documentary that also provides hope for those who are considering transitioning. Witness the personal stories of two very different transgender women in India, one who has family and financial support and the other who is living in poverty.

**PASSING** *Lucah Rosenberg Lee & J. Mitchell Reed; 2014; Canada; 23 min.* Transgender men are everywhere; however, many are invisible to the world. Through the eyes of three men who have undergone gender transition from female to male, this film explores how cultural attitudes toward race are central to how transgender men of color experience their maleness. The paths they travel contrast from those of white transgender men in ways both subtle and drastically different.

**HOME** *Angela Kong; 2014; US; 7 min.* HOME explores the obstacles of LGBTQ individuals and their unique experiences with homelessness.

**DÉVASTÉ** *Alfred Dong; 2015; China, Thailand; 26 min. In Thai with English subtitles.* A transwoman seeks understanding and recognition from her father and her community.

# CLOSING NIGHT!



**7:30 PM** **TWO 4 ONE (NWFF) US Premiere!**

(Maureen Bradley; 2014; Canada; 77 min.) Bradley's debut feature (Best Canadian Feature Film at the Victoria Film Festival and Best Canadian Fiction Film at Available Light Film Festival) is a bittersweet romantic comedy with a transgender hero in an unimaginable predicament. Oddball couple Miriam and Adam have an ill-advised and pivotal one-night stand from which both wind up pregnant. Adam, having transitioned from female to male a few years previously, is faced with a complicated decision, not to mention a pining ex-girlfriend and a mother desperate for her first grandchild. With just as much laughter as it has heart, TWO 4 ONE reminds us that love and family come in many ways. **Contains adult themes and language.**

Co-presented by Ingersoll Gender Center and PFLAG Bellevue.

**Followed immediately by the  
CLOSING NIGHT PARTY at the WILD ROSE!**



# TICKETS

SINGLE TICKETS \$10 FESTIVAL PASS \$70

MANDATE \$15

(\$12 YOUTH/SENIOR/MEMBER)

THREE DOLLAR BILL CINEMA MEMBERS SAVE \$3!

YOUTH, SENIOR, AND MEMBER TICKETS \$8

YOUTH ARE 21 AND UNDER, SENIORS ARE 65 AND OVER. PLEASE PRESENT ID AT THE BOX OFFICE. BOX OFFICE OPENS 30 MINUTES BEFORE THE FIRST SHOW OF THE DAY.



# VENUES

NORTHWEST FILM FORUM 1515 12TH AVE, SEATTLE, WA 98122

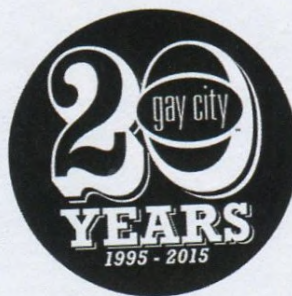
12TH AVENUE ARTS BUILDING 1620 12TH AVENUE, SEATTLE WA 98122

SEATTLE PUBLIC LIBRARY *CENTRAL BRANCH* 1000 4TH AVE, SEATTLE, WA 98104

# SPECIAL THANKS TO OUR GENEROUS SPONSORS:

## MAJOR

**the Stranger**

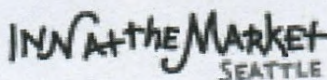
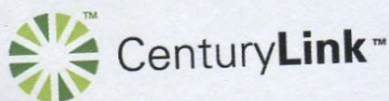


## PARTNER

FRED HUTCH  
**VACCINE**  
TRIALS UNIT • SEATTLE



**SEATTLE GAY SCENE**  
YOUR DAILY GAY IN SEATTLE



Proudly serving the LGBT Communities since 1969  
**SeattleCounselingService**

MORE INFO AT

[www.threedollarbillcinema.org](http://www.threedollarbillcinema.org)

# SCHEDULE

ALL SCREENINGS  
(UNLESS OTHERWISE NOTED)  
AT NORTHWEST FILM FORUM  
1515 12TH AVE SEATTLE, WA 98122

## THURSDAY, MAY 7

7:30 PM	Game Face — <i>Followed by Opening Night Party!</i>
---------	---

## FRIDAY, MAY 8

5:00 PM	Ascedance: Angels of Change (w/ Who I Am)
7:00 PM	Songs For Alexis (w/ Tomgirl)
9:15 PM	Lady Valor: The Kristin Beck Story (w/ Moon People)

## SATURDAY, MAY 9

NOON	10th Anniversary Retrospective Shorts
2:00 PM	52 Tuesdays (w/ Sissy)
3:00 PM	10th Anniversary Panel Discussion — <i>FREE!</i> <b>at 12th Avenue Arts Building</b>
4:30 PM	Art As Narrative Shorts
7:00 PM	XXY — <i>FREE!</i> <b>Retrospective Screening at 12th Avenue Arts Building</b>
7:00 PM	Drunktown's Finest (w/ Brotherboys Yarnin' Up + Sistagirls)
9:30 PM	ManDate Presents: Oral History — <i>LIVE!</i>
Midnight	The Rocky Horror Picture Show <b>at the Egyptian Theatre</b> <i>Discounted tickets for Translations attendees!</i>

## SUNDAY, MAY 10

12:15 PM	Transgender Family Shorts - <i>FREE!</i>
2:30 PM	In Full Bloom: Transcending Gender
5:00 PM	I Believe In Me Shorts
7:30 PM	Two 4 One — <i>Followed by the Closing Night Party at the Wild Rose!</i>